

YIDDISH CHORAL SERIES

edited by Ludwig Böhme & Samuel Seifert

# Vos dergeystu mir di yorn

*(Why do you pester me)*

Yiddish folksong

arranged by Fredo Jung

For ST Solo, SATB and Piano

ALLE RECHTE VORBEHALTEN · ALL RIGHTS RESERVED

EDITION PETERS

LEIPZIG · LONDON · NEW YORK

## Vos dergeystu mir di yorn וואָס דערגייסטו מיר די יאָרן

Vos dergeystu mir di yorn, mayne yunge, yunge yorn?      וואָס דערגייסטו מיר די יאָרן, מיינע יונגע, יונגע יאָרן?  
Zog, vos bistu tsugeshtanen haynt tsu mir?      זאָג, וואָס ביסטו צוגעשטאַנען היינט צו מיר?  
Oy, ven ikh volt geven frier visn      אוי, ווען איך וואָלט געווען פּרִיער וויסן  
Az mayn mame vet nit veln dikh far keyn shnur,      אַז מײַן מאַמע וועט ניט וועלן דיך פֿאַר קײן שנוּר,  
Volt ikh di lipn mit di tseyn farbisen, oy vey,      וואָלט איך די ליפּן מיט די צײַן פֿאַרביסן, אוי וויי,  
Un keyn libe keyn mol nit gefirt mit dir.      און קײן ליבע קײן מאָל ניט געפֿירט מיט דיר.

Tsu dayn mamen hob ikh gornit,      צו דיין מאַמען האָב איך גאַרניט,  
Vayl dayn mame iz nit shuldik in dem.      ווייל דיין מאַמע איז ניט שולדיק אין דעם.  
Nor zitsn zol zi bay fremde tishn,      נאָר זיצן זאָל זי בײַ פֿרעמדע טישן,  
Un keyner zol zikh nit umkukn oyf ir!      און קײנער זאָל זיך ניט אומקוקן אויף איר!  
Vayl tsu keyn libe tor men zikh nit mishn, oy vey,      ווייל צו קײן ליבע טאָר מען זיך ניט מישן, אוי וויי,  
Oy, vos hot zi gehat tsu mir?      אוי, וואָס האָט זי געהאַט צו מיר?

Du baleydik nit mayn mamen      דו באַליידיק ניט מײַן מאַמען  
un her shoyn oyf azoy tsu flamen,      און הער שוין אויף אַזוי צו פֿלאַמען,  
Vayl mayn mame iz nit shuldik in dem.      ווייל מײַן מאַמע איז ניט שולדיק אין דעם.  
Un tomer meynstu az mayn shvester tut zikh krimen,      און טאָמער מײַנסטו אַז מײַן שוועסטער טוט זיך קרימען,  
Kegn dir zi hot mikh ongeredt, ikh shver,      קעגן דיר זי האָט מיך אָנגערעדט, איך שווער,  
Zol ikh shoyn di popleksye do bakumen, oy vey,      זאָל איך שוין די פּאָפּלעקסיע דאָ באַקומען, אוי וויי,  
Un fun ort zikh nit kenen rirn mer.      און פֿון אָרט זיך ניט קענען רירן מער.

Tsu dayn shvester hob ikh gornit,      צו דיין שוועסטער האָב איך גאַרניט,  
Vayl dayn shvester iz nit shuldik in dem.      ווייל דיין שוועסטער איז ניט שולדיק אין דעם.  
Nor geyn zol zi iber di hayzer      נאָר גײן זאָל זי איבער די הײזער  
Un farshlosn zol far ir zayn yede tir!      און פֿאַרשלאָסן זאָל פֿאַר איר זײַן יעדע טיר!  
Vayl tsu keyn libe tor men zikh nit mishn, oy vey,      ווייל צו קײן ליבע טאָר מען זיך ניט מישן, אוי וויי!  
Oy, vos hot zi gehat tsu mir?      אוי, וואָס האָט זי געהאַט צו מיר?

Tsu dayn tatn hob ikh gornit,      צו דיין טאַטן האָב איך גאַרניט,  
Vayl dayn tate iz nit shuldik in dem.      ווייל דיין מאַמע איז ניט שולדיק אין דעם.  
Nor in fintstern ostrog zol er zitsn,      נאָר אין פֿײַנצטערן אָסטראָג זאָל ער זיצן,  
Un a shlos zol hengen oyf zayn tir!      און אַ שלאָס זאָל הענגען אויף זײַן טיר!  
Vayl tsu keyn libe tor men zikh nit mishn, oy vey,      ווייל צו קײן ליבע טאָר מען זיך ניט מישן, אוי וויי,  
Oy, vos hot er gehat tsu mir?      אוי, וואָס האָט ער געהאַט צו מיר?

Tsi gedenkstu ven mir beyde flegn ale nakht shpatsirn,      צי געדענקסטו ווען מיר ביידע פֿלעגן אַלע נאַכט שפּאַצירן,  
Un s'hot keyner nit gevolt undz farshteyn.      און ס'האָט קײנער ניט געוואָלט אונדז פֿאַרשטיין.  
Ober mir hobn beyde geshvoyrn,      אָבער מיר האָבן ביידע געשווירן,  
Zikh tsu nemen in lebn un freyd.      זיך צו נעמען אין לעבן און פֿרײד.  
Vayl tsu keyn libe tor men zikh nit mishn, oy vey,      ווייל צו אַ ליבע טאָר מען זיך ניט מישן, אוי וויי,  
Oy, a sof tsu di tsores un leyd.      אוי, אַ סוף צו די צרות און לײד.

*Transliteration: Janina Wurbs*

# Vos dergeystu mir di yorn

וואָס דערגייסטו מיר די יאָרן

Why do you pester me / Warum plagst du mich

Yiddish folksong

Arr. Fredo Jung (\*1949)

Soprano solo

Tenor solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

*mf*

Ped. Ped. Ped.

וואָס דערגייסטו מיר די יאָרן, מיניע יונגע, יונגע יונגע יאָרן?

Why do you pester me, my youth? / Warum plagst du mich, meine Jugend?

**a tempo**

4 Soprano solo **rit.**

1. Vos der - geys-tu mir di yo - rn, may-ne yun-ge, yun-ge yo - rn? Zog, vos

*p* Oy, oy, oy, oy,

*p* Oy, oy, oy, oy,

*p* Oy, oy, oy, oy,

*p* Oy, oy, oy, oy,

*mp*

**rit.** *(short)* **a tempo**

Ped. Ped. Ped. Ped.